

LIBROS

Visión de Africa

LOS INTERPRETES.

de WOLE SOYINKA.
Emecé, 1987, 282 páginas.

Los intérpretes es la primera novela de Wole Soyinka. Sitúa la trama en el mundo de África, el de los universitarios que luchan por el exiliado y se enfrentan al avance de la cultura de su país duro y amargo y comprendiendo.

El grupo de jóvenes que forma el núcleo de la novela está formado de haberse en esta tierra después de un tiempo en Occidente, con los recuerdos de París, Nueva York e Italia solo frescos en la mente. La narración de Soyinka está basada sobre una serie de detalladas escenas de episodios y conversaciones que van poniendo a los personajes frente a una realidad difícil y divina y a un problema de identidad que cada uno de ellos resuelve a su manera.

En esta novela fragmentaria, el autor sugiere una historia por primera vez un acontecimiento a sus temas fundamentales, que se repiten una y otra vez en sus novelas, ensayos y sus obras de teatro. La corrupción, por ejemplo, es una fuerza inabastable, así como en la historia del país. Las obras reducidas a la desaparición de rituales, porque sostienen a algún poder, los periódicos independientes terminan agotados la cultura y aceptando las reglas de la cultura que trabajan de denunciar, los líderes políticos, solamente ellos acceden al poder.

La hipocrisis campea en Los intérpretes como una gran ola fría. Las fiestas de la independencia parecen una burla al mundo común, una mascarada absurda. Los damas ruidan la etiqueta hacia el ridículo y hacia los grandes logros en las noches calientes de África. Hay una rebeldía, pero su actitud solo lo hace problemático (insolente) y el desprecio general. Nada de la recuperación.

El exilio y la vuelta, los otros dos grandes temas de esta historia, son ganados que permiten al autor explorar el problema racial de su país desde un punto de vista diferente. La herencia es un concepto que Soyinka trata de definir en toda su obra. En Los intérpretes, parece haber lo que no era no debería ser, un nuevo. Cultura por lo que se averigua de su vida y al que se averigua de ella con una intensidad que es, por lo menos, llamativa. Los jóvenes negros de esta novela no se han encontrado todavía, no saben qué son, se buscan a tientas en un país tan confundido como ellos.

Todas estas líneas forman el dibujo esencial de Soyinka, el que puede encontrarse en la base de cada una de sus obras. Los intérpretes es una novela imperfecta, por momentos débilmente articulada y dispersa, pero es el primer intento de un gran autor por mostrar la visión de África, de Nigeria y de su raza, y su historia fundamental que une a las tres en una relación cohesiva y fascinante.

Margarita Averbach



Wole Soyinka, recibiendo el premio Nobel.

Poesía y existencia

EL MUNDO INCOMPLETO.

de IRENE GRUSS.
Libros de Tierra Firme, 60 páginas.

Como en su libro anterior, publicado en 1980, la poesía de Irene Gruss confiesa y sublima una condición autobiográfica íntimamente comprometida con la existencia y asumida desde la condición de la mujer en su instancia doméstica. Una poesía que, trasluciendo ese punto de partida y no la literatura, necesariamente debe abrirse en un lenguaje libre de ornamentación y artificio, dotado de fuerza expresiva y al mismo tiempo de complejidad y desajuste.

La palabra que sustenta básicamente la poesía de El mundo incompleto parece haberse engrandecido desde una necesidad desesperada y, en consecuencia, surge y permanece librada a sí misma en total desnudez e inautenticidad, pero no aislada en una autoconciencia, sino pegada a la experiencia de vida que la corroe.

Abundando a fondo dentro de sí, en una introspección que tiende a alcanzar un límite crítico, Irene Gruss expone a la escritura poética dolorosos fragmentos de una personalidad, combina-

dos a veces con la referencia más o menos explícita del contexto histórico. Cuando éste se presente, es revelado con ironía u horror.

En buena parte de los poemas es aludida, como hermosa señalada, la condición femenina como destino y tragedia. Irene Gruss lo hace a partir de su propia circunstancia, dirigiéndose a sí misma y describiendo su yo o bien proyectándose en la figura genérica de la mujer en una actitud de reflexiva amargura, corrosiva piedad o desahogada exhortación. Tira / tu cuerpo al río / pero no dejes / sola / a lo sumo / un redondel morado / en su boca. No saltes sobre tierra seca, salpica / solo intención y / mírense sobre tierra seca, salpica / que hermosa locura / el lirismo / del error.

La expresión desentendida es en la poesía de Irene Gruss un signo identificatorio de su estilo. Pero el desentido o, si se quiere, el sentido aparentemente desenfocado, enmascara la tensión extrema con que en la conciencia del poeta arena el mundo y esa misma conciencia. No obstante, la secuencia del discurso poético no se desarticula, sino que más bien se organiza de modo tal que sus secciones se aprietan hacia un núcleo de incógnita implacable y explosiva.

El verso corto, preciso y contundente, característico y define también esta poesía; sin embargo, en un esquivativo lirismo, sino creando un cuerpo textual denso, rico en inventiva de recursos.

Un lenguaje marcado a ratos por modismos coloquiales que, sin embargo, realzan el desajuste del habla cotidiana, despoja a la idea de un posible gesto solitario, como si el poema tendiera a desnaturalizarse a sí mismo. Ejemplo de ello es el titulado Mujer de cierto orden (evocación de un libro de Juan Riquelme) en el que la línea final opera como una brusca caída de tensión: Me veo terrible / y horrible. / Me veo graciosa / y agraciada, agradecida. / Claramente oscura / de verdad me veo / calamitosa. / No / multitudinaria, / quehacer / sin saber hablar / sin que nadie / habléme vos mía / mundana / cotidiana, temerosa, / y sin pena, ni / gloria / actual / temible, cón, temible.

José O. Giamatti

Visión de Africa [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1987

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Visión de Africa [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile